

Special issue Call for papers: The archive as a translational experience

EN (French and Spanish versions below)

Guest editors

Delfina Isabel Cabrera, Universität zu Köln, Germany
Audrey Canalès, Université de Sherbrooke, Canada
María Constanza Guzmán, York University, Canada

Languages of submission

Proposals may be submitted in English or French or Spanish. Submissions in other languages may also be considered, subject to confirmation by the editors.

The Archive as a Translational Experience

In her essay “The Archives Moment,” historian Lila Caimari describes the intensification of thought about the archive as a “tectonic movement” that has reshaped the landscape of the humanities over the last three decades (2020, p. 224). This phenomenon reflects a transformative encounter between critical theory and technological innovations, giving rise to what has been known as the “archival turn.” Today, the archive is a key notion and methodological tool in various fields of knowledge and practice, including the humanities and the arts.

The relationship between archives and translation has given rise to several interdisciplinary studies focusing on various production networks and materialities (Goldchluk & Cabrera, 2020; Guzmán, 2020; Sciarrino & Anokhina, 2018; Hersant, 2020). Our archives, archival practices—including the stories we choose to archive—and the ways in which we view and approach the relationship between translation and the archive are subject to the complex dynamics of narratives, memory, and discourse, to power dynamics, and to the logics of inclusion and exclusion (Guzmán, 2020; Elsadda, 2016/2022). Archives house and activate languages and forms of narrative and discourse, and reveal and render cultural agents and practices. As such, archival research has the potential to put conceptual and disciplinary commonplaces of the field at “risk,” in Anne Dufourmantelle’s sense of opening up an unknown space and facilitating the emergence of the unprecedented and the unexpected. This involves the researchers’ own experiences with archive spaces, languages, and materials, and reveals the archive as a translational experience.

Our relationship with new reproductive and disseminative possibilities for documents and their impact are still being investigated, and inequalities related to the digitization of collections and their accessibility, including geopolitical ones, are continuously revealed. For instance, materials from the Global South are frequently underrepresented online, causing many researchers to focus on collections preserved and digitized by Global North archives with established digital infrastructure. This asymmetry and related needs and demand for access present a valuable opportunity to rethink the representation and inclusion of global heritage and to address disparities in access across borders and economies.

For this issue on “The archive as a translational experience,” we welcome papers on these and related themes, and drawing from diverse geographical and disciplinary perspectives. Possible lines of inquiry include, but are not limited to:

- How do researchers, translators, activists and artists experience the archive as a translational encounter, and which forms of knowledge emerge from that experience?
- How does translation operate within archival practices—not only as linguistic transfer but also as a process of mediation, interpretation, and transformation?
- What happens when archives resist translation—through language, format, affect, or access?
- How do questions of power, agency, and authorship manifest in the translation of archival materials or in the creation of new archives?
- What ethical, political, or affective concerns arise when our experiences of the archive involve others’ voices, languages, and memories?
- How might experiences of translation in the archive differ across geopolitical, linguistic, or disciplinary contexts?
- How does digitization transform our embodied or emotional relationship to archival work?
- How do contemporary art, literature, or performance practices use translation to intervene in or activate archival materials?
- What forms of collaboration or co-creation emerge when translators, archivists, and communities engage collectively in shaping or reinterpreting archival materials?

Timeline

Deadline for submission of synopses (1000 words) and bionotes (100 words): 01 April 2026

Selected contributors notified of acceptance of synopsis: 01 July 2026

Deadline for submission of full contributions: 01 October 2026

Confirmation of provisional acceptance of contributions: 01 December 2026

Confirmation of full acceptance of contributions: 01 March 2027

Deadline for submission of translation(s): 10 July 2027

Publication date: 30 November 2027

Contact and submission

Guest editors: translationalexperience@gmail.com

About *Encounters in translation*

Encounters in translation is an interdisciplinary, Diamond Open Access (free of charge to authors and readers) and double-blind peer-reviewed journal. It also operates an open, multilingual and community-supported translation policy. By hosting and publishing this special issue, *Encounters* hopes to attract scholars who adopt a resolutely transdisciplinary approach, and who draw on insights from multiple fields to illuminate the multifaceted and translational nature of archives. For more information, see our [Editorial policy](#) and the website section: [How to support us and join us](#).

References Cited

Anokhina, O., & Sciarrino, E. (2018). Plurilinguisme littéraire: De la théorie à la genèse.

Genesis. Manuscripts – Recherche – Invention, 46. Caimari, L. (2020). El momento archivos/The archives moment. *Población & Sociedad*, 27(2), 222–233.

Dufourmantelle, A. (2011). *Éloge du risque*. Payot & Rivages.

Elsadda, H. (2016). An archive of hope: Translating memories of revolution. In M. Baker (Ed.), *Translating dissent: Voices from and with the Egyptian Revolution* (pp. 148–160). Routledge. (Reprinted in S. Deane-Cox & A. Spiessens (Eds.), *The Routledge handbook of translation and memory*, pp. 315–324, Routledge, 2022)

Goldchluk, G., & Cabrera, D. (2020). Entre le don et la traduction: Formes de la critique génétique en Argentine. *Continents manuscripts*, 14. <https://doi.org/10.4000/coma.5165>

Guzmán, M. C. (2020). (re)Visiting the translator's archive: Toward a genealogy of translation in the Americas. *Palimpsestes*, 34, 45–58.

Hersant, P. (Ed.). (2020). Dans l'archive des traducteurs [Special issue]. *Palimpsestes*, 34.

A digital version of this call for papers is available [here](#)

Appel à contributions pour le numéro spécial: L'archive comme expérience traductionnelle

FR

Co-directrices

Delfina Isabel Cabrera, Universität zu Köln, Germany
Audrey Canalès, Université de Sherbrooke, Canada
María Constanza Guzmán, York University, Canada

Langues de soumission

Les propositions peuvent être soumises en anglais, en français ou en espagnol. Les contributions rédigées dans d'autres langues pourront également être examinées, sous réserve de confirmation par les co-directrices.

L'archive comme expérience traductionnelle

Dans son essai « The archives moment », l'historienne Lila Caimari décrit l'intensification de la réflexion sur les archives comme un « mouvement tectonique » qui remodèle le paysage des sciences humaines depuis les trois dernières décennies (2020, p. 224). Ce phénomène reflète une rencontre transformatrice entre la théorie critique et les innovations technologiques, qui a donné lieu à un « tournant archivistique ». Aujourd'hui, l'archive s'avère une notion et un outil méthodologique clés dans divers domaines pratiques ou scientifiques, notamment en sciences humaines et en art.

La relation entre archive et traduction a donné lieu à plusieurs études interdisciplinaires axées sur divers réseaux de production et matérialités (Goldchluk & Cabrera, 2020; Guzmán, 2020; Sciarrino & Anokhina, 2018; Hersant, 2020). Nos archives, nos pratiques archivistiques (dont le choix d'archiver certains récits) et la manière dont nous abordons la relation entre traduction et archive sont soumises aux dynamiques complexes entre les récits, la mémoire et le discours, ainsi qu'à divers rapports de force qui sous-tendent des logiques d'inclusion et d'exclusion (Guzmán, 2020; Elsadda, 2016). Les archives abritent et activent des langues, des récits et des discours ; elles révèlent des pratiques et des agent·es culturel·les. À ce titre, la recherche archivistique peut remettre en question certains lieux communs conceptuels et disciplinaires, ce qu'Anne Dufourmantelle décrit comme un « risque » ouvrant un espace propice à l'émergence de l'inédit et de l'inattendu, indissociable de l'expérience personnelle des chercheur·es avec les espaces, les langues et la matérialité de l'archive; en d'autres mots, une expérience traductionnelle.

Notre rapport aux nouvelles possibilités de reproduction et de diffusion des documents, ainsi que leurs retombées, font l'objet d'études en cours. Les inégalités liées à la numérisation des collections et à leur accessibilité, y compris les inégalités géopolitiques, sont continuellement mises en

évidence. Par exemple, le matériel provenant des pays du Sud tend à être moins visible en ligne, ce qui conduit plusieurs chercheur·es à se concentrer sur les collections conservées et numérisées dans des pays du Nord aux infrastructures numériques établies. Cette asymétrie et les besoins et demandes d'accès inhérents nous offrent une précieuse occasion de repenser la représentation et l'inclusion du patrimoine mondial et de remédier aux disparités d'accès entre les pays et les économies.

Ce numéro spécial consacré à la thématique de « l'archive comme expérience traductionnelle » accueillera des articles s'appuyant sur des perspectives géographiques et disciplinaires diverses. Les pistes de réflexion possibles incluent, sans s'y limiter :

- Comment les chercheur·es, les traducteur·ices, les activistes et les artistes font l'expérience de l'archive comme une rencontre traductionnelle, et quelles formes de connaissance émergent alors ?
- Comment la traduction opère-t-elle dans les pratiques archivistiques, non seulement en tant que transfert linguistique, mais aussi en tant que processus de médiation, d'interprétation et de transformation ?
- Que se passe-t-il lorsque les archives résistent à la traduction, en raison de la langue, du format, des affects qu'elles mobilisent ou de leur accessibilité?
- Comment les questions de pouvoir, d'action et d'autorat se manifestent-elles dans la traduction de documents d'archive ou dans la création de nouvelles archives ?
- Quelles préoccupations éthiques, politiques ou affectives surgissent lorsque notre expérience des archives implique les voix, les langues et les souvenirs d'autrui?
- En quoi les expériences de traduction d'archives peuvent-elles différer selon les contextes géopolitiques, linguistiques ou disciplinaires ?
- Comment la numérisation transforme-t-elle notre relation physique ou émotionnelle au travail archivistique?
- Comment l'art contemporain, la littérature ou les pratiques performatives utilisent-ils la traduction pour faire vivre des documents d'archive?
- Quelles formes de collaboration ou de cocréation émergent lorsque des traducteur·ices, des archivistes et des communautés collaborent à la mise en forme ou à la réinterprétation de documents d'archive?

Calendrier

Date limite de soumission des synopsis (1000 mots) et des notices biographiques (100 mots) :
1^{er} avril 2026

Notification d'acceptation des résumés aux contributeur·ices sélectionné·es : 1^{er} juillet 2026

Date limite de soumission des articles complets : 1^{er} octobre 2026

Confirmation d'acceptation provisoire des contributions : 1^{er} décembre 2026

Confirmation de l'acceptation provisoire des articles : 1^{er} mars 2027

Date limite de soumission des traductions : 10 juillet 2027

Date de publication : 30 novembre 2027

Contact et soumission

Co-directrices : translationalexperience@gmail.com

À propos de *Rencontres en traduction*

Rencontres en traduction est une revue interdisciplinaire, en accès ouvert diamant (sans frais pour les auteur·es et les lecteur·rices) et évaluée par les pair·es en double aveugle. La revue met en œuvre une politique de traduction ouverte, multilingue et soutenue par la communauté. En hébergeant et en publiant ce numéro thématique, *Rencontres* souhaite attirer des chercheurs et des chercheuses adoptant une approche résolument interdisciplinaire et puisant dans les apports de plusieurs disciplines pour éclairer la nature traductionnelle et multifacétique des archives. Pour de plus amples informations, voir notre [Politique éditoriale](#) et notre page [Nous soutenir et nous rejoindre](#).

Références citées

Anokhina, O., & Sciarrino, E. (2018). Plurilinguisme littéraire: De la théorie à la genèse. *Genesis. Manuscrits – Recherche – Invention*, 46.

Caimari, L. (2020). El momento archivos/The archives moment. *Población & Sociedad*, 27(2), 222–233.

Dufourmantelle, A. (2011). *Éloge du risque*. Payot & Rivages.

Elsadda, H. (2016). An archive of hope: Translating memories of revolution. In M. Baker (Dir.), *Translating dissent: Voices from and with the Egyptian Revolution* (pp. 148–160). Routledge. (Réimprimé dans S. Deane-Cox & A. Spiessens (Dirs.), *The Routledge handbook of translation and memory*, pp. 315–324, Routledge, 2022)

Goldchluk, G., & Cabrera, D. (2020). Entre le don et la traduction: Formes de la critique génétique en Argentine. *Continents manuscrits*, 14. <https://doi.org/10.4000/coma.5165>

Guzmán, M. C. (2020). (re)Visiting the translator's archive: Toward a genealogy of translation in the Americas. *Palimpsestes*, 34, 45–58.

Hersant, P. (Dir.). (2020). Dans l'archive des traducteurs [Numéro thématique]. *Palimpsestes*, 34.

Une version numérique de cet appel à contributions est disponible [ici](#)

Convocatoria para número especial: El archivo como experiencia traductora

ES

Editoras invitadas

Delfina Isabel Cabrera, Universität zu Köln, Germany

Audrey Canalès, Université de Sherbrooke, Canada

María Constanza Guzmán, York University, Canada

Idiomas de publicación

Se aceptan propuestas en inglés, francés o español. También se podrán considerar envíos en otros idiomas, sujeto a la confirmación de los/las editores/as.

El archivo como experiencia traductora

En su ensayo “El momento archivos”, la historiadora Lila Caimari describe la intensificación del pensamiento en torno al archivo como un “movimiento tectónico” que ha transformado el panorama de las humanidades a lo largo de las últimas tres décadas (2020, p. 224). Este fenómeno, que se relaciona con el encuentro transformador entre la teoría crítica y las innovaciones tecnológicas, ha dado lugar a lo que se conoce como el “giro archivístico”. En la actualidad, el archivo se configura como una noción fundamental y una herramienta metodológica esencial, tanto en los diversos campos del conocimiento como en múltiples prácticas, incluyendo a las humanidades y las artes.

La relación entre el archivo y la traducción ha propiciado numerosos estudios interdisciplinarios abocados a las redes de producción y las materialidades que sostienen a los archivos (Goldchluk & Cabrera, 2020; Guzmán, 2020; Sciarrino & Anokhina, 2018; Hersant, 2020). Nuestros archivos, nuestras prácticas archivísticas —incluyendo las historias que decidimos preservar— así como las formas en que concebimos y abordamos la relación entre traducción y archivo están sujetas a dinámicas complejas de memoria y discursividad, a relaciones de poder y a lógicas de inclusión y exclusión (Guzmán, 2020; Elsadda, 2016/2022). Los archivos resguardan y activan lenguas y formas de narrar, a la vez que revelan y ponen en juego una variedad de agentes y prácticas culturales. Así, la investigación con y sobre los archivos tiene el potencial de poner en “riesgo”, en los términos de Anne Dufourmantelle, los sentidos conceptuales y disciplinares establecidos, abriendo un espacio inaudito y posibilitando la emergencia de lo inédito y lo inesperado. Esto implica, además, reconocer las experiencias de quienes investigan con y en los espacios, las lenguas y las materialidades de los archivos, lo cual constituye, en sí mismo, una experiencia traductora.

Nuestro vínculo con las nuevas posibilidades de reproducción y difusión de los documentos sigue siendo objeto de estudio, y las desigualdades vinculadas a la digitalización de colecciones y a su accesibilidad —incluidas las geopolíticas— se revelan un desafío constante. Por ejemplo, los materiales del Sur Global suelen estar subrepresentados en la esfera virtual, lo que hace que quienes

investigan terminen centrándose en colecciones preservadas y digitalizadas en el Norte Global, donde, frecuentemente, las infraestructuras digitales están más consolidadas. Esta asimetría, junto con las disparidades en las necesidades y demandas de acceso, plantea un problema crucial que invita a repensar tanto la representación e inclusión del patrimonio cultural global como las desigualdades en el acceso entre distintas regiones y economías.

Para este número especial sobre “El archivo como experiencia traductora”, invitamos a enviar artículos relacionados con estos temas y otros afines desde diversas perspectivas geográficas y disciplinares. Algunas posibles líneas de investigación incluyen, entre otras:

- ¿Cómo experimentan el archivo investigadorxs, traductorxs, activistas y artistas en tanto experiencia traductora, y qué formas de conocimiento emergen de esa experiencia?
- ¿Cómo opera la traducción dentro de las prácticas archivísticas —no solo como transferencia lingüística, sino también como mediación, interpretación y transformación—?
- ¿Qué ocurre cuando los archivos resisten la traducción —a través de la lengua, el formato, el afecto o el acceso—?
- ¿Cómo se manifiestan las cuestiones de poder, agencia y autoría en la traducción de materiales de archivo o en la creación de nuevos archivos?
- ¿Qué preocupaciones éticas, políticas o afectivas surgen cuando nuestras experiencias con el archivo involucran las voces, lenguas y memorias de otrxs?
- ¿Cómo difieren las experiencias de traducción en el archivo según los contextos geopolíticos, lingüísticos o disciplinares?
- ¿Cómo transforma la digitalización nuestra relación corporal o emocional con el trabajo archivístico?
- ¿Cómo utilizan las prácticas contemporáneas del arte, la literatura o la performance la traducción para intervenir en o activar materiales archivísticos?
- ¿Qué formas de colaboración o co-creación surgen cuando traductores/as, archivistas y comunidades trabajan colectivamente para conformar o reinterpretar materiales de archivo?

Cronograma

Fecha límite para envío de resúmenes (1000 palabras) y notas biográficas (100 palabras): 01 de abril de 2026

Notificación sobre la aceptación de resúmenes: 01 de julio de 2026

Fecha límite para el envío de los artículos completos: 01 de octubre de 2026

Confirmación de aceptación provisional de artículos: 01 de diciembre de 2026

Confirmación de aceptación definitiva: 01 de marzo de 2027

Fecha límite para el envío de traducciones: 10 de julio de 2027

Fecha de publicación: 30 de noviembre de 2027

Contacto y envío

Editoras: translationalexperience@gmail.com

Sobre *Encounters in translation*

Encounters in translation es una revista interdisciplinaria, de Acceso Abierto Diamante (sin costos para autores/as ni lectores/as) y con evaluación por pares doble ciego. Además, sostiene una política abierta, multilingüe y basada en el apoyo comunitario para las traducciones. Al acoger y publicar este número especial, *Encounters* espera atraer a investigadores/as que adopten un enfoque decididamente transdisciplinario y que se apoyen en múltiples campos para iluminar la naturaleza multifacética y traductora de los archivos. Para más información, consulte nuestra [Editorial policy](#) [Política editorial] y la sección del sitio web [How to support us and join us](#) [Cómo apoyarnos y unirse a nosotros/as].

Referencias citadas

Anokhina, O., & Sciarrino, E. (2018). Plurilinguisme littéraire: De la théorie à la genèse. *Genesis. Manuscrits – Recherche – Invention*, 46.

Caimari, L. (2020). El momento archivos/The archives moment. *Población & Sociedad*, 27(2), 222–233.

Dufourmantelle, A. (2011). *Éloge du risque*. Payot & Rivages.

Elsadda, H. (2016). An archive of hope: Translating memories of revolution. In M. Baker (Dir.), *Translating dissent: Voices from and with the Egyptian Revolution* (pp. 148–160). Routledge. (Reimpreso en S. Deane-Cox & A. Spiessens (Dirs.), *The Routledge handbook of translation and memory*, pp. 315–324, Routledge, 2022)

Goldchluk, G., & Cabrera, D. (2020). Entre le don et la traduction: Formes de la critique génétique en Argentine. *Continents manuscrits*, 14. <https://doi.org/10.4000/coma.5165>

Guzmán, M. C. (2020). (re)Visiting the translator's archive: Toward a genealogy of translation in the Americas. *Palimpsestes*, 34, 45–58.

Hersant, P. (Dir.). (2020). Dans l'archive des traducteurs [Número especial]. *Palimpsestes*, 34.

Una versión digital de esta convocatoria está disponible [aquí](#)